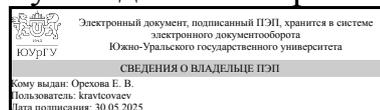


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Е. В. Орехова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.14.М7.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский

для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

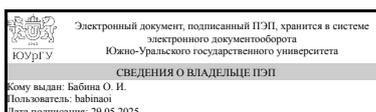
уровень Бакалавриат

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

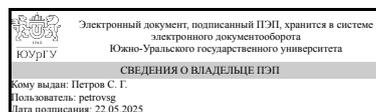
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент



С. Г. Петров

1. Цели и задачи дисциплины

изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий, понятий адекватности и эквивалентности перевода; освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, технического, экономического, характера.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский информационно-публицистических материалов, научно-технических текстов, текстов экономической тематики; возможности современного лингвистического программного обеспечения для обработки текста: электронные словари, орфографические корректоры, поисковые системы, системы машинного перевода

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера. Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике;

	осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.Ф.14.М2.01 Анализ данных и технологии работы с данными, 1.Ф.14.М1.01 Композиционное моделирование городской среды, 1.Ф.14.М3.01 Кросс-культурная коммуникативистика, 1.Ф.14.М7.01 Введение в переводоведение, 1.Ф.14.М4.01 Основы лингводидактики, 1.Ф.14.М5.01 Основы стратегического менеджмента, 1.Ф.14.М6.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного, 1.О.07 Психология, 1.О.06 Правоведение, 1.О.12 Практикум по лингвистическому программированию, 1.О.11 Лингвистическое программирование	1.Ф.14.М7.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.14.М5.03 Основы проектной деятельности, 1.Ф.14.М2.03 Приложения и практика анализа данных, 1.Ф.14.М4.03 Практикум по обучению иностранным языкам, 1.Ф.14.М3.03 Риторика в контексте разноязычных лингвокультур, 1.Ф.14.М6.03 Практическая стилистика научной речи, 1.Ф.14.М1.03 Дизайн предметного наполнения городской среды

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.Ф.14.М3.01 Кросс-культурная коммуникативистика	Знает: действующие правовые нормы и ограничения, оказывающие регулирующее воздействие на кросс-культурную коммуникативную деятельность, действующие правовые нормы и ограничения, оказывающие регулирующее воздействие на кросс-культурную коммуникативную деятельность Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности Имеет практический опыт: выбора оптимальных кросс-культурных коммуникативных решений с учетом действующих правовых норм, ограничений и ресурсов, выбора оптимальных кросс-культурных коммуникативных решений с учетом действующих правовых норм, ограничений и ресурсов
1.Ф.14.М1.01 Композиционное моделирование	Знает: основные законы формирования

<p>городской среды</p>	<p>композиции городского пространства, разнообразные технические приемы и средства современных профессиональных, межпрофессиональных, визуальных коммуникаций; основы взаимодействия со специалистами смежных областей; основные принципы ведения практической живописной работы; средства демонстрации пространственного воображения, развитого художественного вкуса. Умеет: выбирать конкретные решения с учетом сложившейся градостроительной ситуации при формировании комфортной городской среды, демонстрировать пространственное воображение, развитый художественный вкус; кооперироваться с коллегами, работать в творческом коллективе; находить гармонические цветовые соотношения и применять их в архитектурной колористике; использовать достижения визуальной культуры при разработке проектов. Имеет практический опыт: создания благоприятной городской среды средствами объемно-пространственной композиции, проектной подачи наработанного материала; анализа и обобщения собранного материала; применения современных средств организации практической работы; гармонизации искусственной среды обитания.</p>
<p>1.Ф.14.М4.01 Основы лингводидактики</p>	<p>Знает: принципы образования; способы совершенствования деятельности; сущность процессов самоорганизации, саморазвития; современные образовательные технологии для реализации траектории саморазвития, основы целеполагания; этапы жизненного цикла проектной деятельности; современные приемы, организационные формы и способы решения поставленных задач Умеет: применять полученные знания в процессе саморазвития и самообразования, применять полученные теоретические знания на каждом этапе проекта для решения задач Имеет практический опыт: владения средствами, приемами и методами реализации деятельности для ее совершенствования в течение всей жизни, владения теоретическими основами целеполагания, способами решения задач на всех этапах проекта</p>
<p>1.О.06 Правоведение</p>	<p>Знает: концепции социального обеспечения как экономической и правовой категорий в социальном государстве; иерархию нормативных правовых актов, основные термины и понятия гражданского права, используемые в антикоррупционном законодательстве, действующее антикоррупционное законодательство и практику его применения Умеет: применять нормативные правовые акты, на основании которых возникает право на тот</p>

	<p>или иной вид социального обеспечения; использовать нормативные документы в управленческой деятельности при осуществлении профессиональных обязанностей, правильно толковать гражданско-правовые термины, используемые в антикоррупционном законодательстве, давать оценку коррупционному поведению и применять на практике антикоррупционное законодательство</p> <p>Имеет практический опыт: отслеживания, анализа постоянно изменяющегося законодательства по социальному обеспечению граждан; работы с правовыми актами, содержащими нормы, регулирующие социальные права граждан в Российской Федерации, правильного толкования гражданско-правовых терминов, используемых в антикоррупционном законодательстве, а также применения на практике антикоррупционного законодательства, правовой квалификацией коррупционного поведения и его пресечения</p>
<p>1.О.11 Лингвистическое программирование</p>	<p>Знает: необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы, регламентирующие реализацию проектов в сфере лингвистического программирования, общие понятия лингвистического программирования, принципы его реализации с использованием информационно-коммуникационных технологий</p> <p>Умеет: определять круг задач в рамках лингвистического программирования, проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения, а также планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; решать поставленные задачи в лингвистического программирования, осуществлять поиск информации в целях лингвистического программирования; применять лингво-информационные ресурсы для осуществления перевода лингвистического программирования</p> <p>Имеет практический опыт: применения методик разработки цели и задач проекта, методов оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта, а также навыков работы с нормативно-правовой документацией в области лингвистического программирования, решения учебно-профессиональных задач в области лингвистического программирования с применением информационно-коммуникационных технологий</p>
<p>1.Ф.14.М6.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного</p>	<p>Знает: способы формулировки цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, приемы планирования и выстраивания траектории профессионального развития</p>

	(совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном) Умеет: формулировать цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, а также исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, планировать и выстраивать траекторию своего профессионального развития (совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном) на основе навыков самоконтроля Имеет практический опыт: формулирования целей и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, планирования траектории развития и совершенствования своих грамматических навыков на русском языке как иностранном
1.Ф.14.М2.01 Анализ данных и технологии работы с данными	Знает: способы сбора, обработки и анализа данных для решения своих профессиональных задач с учётом имеющихся ресурсов и правовых норм Умеет: применять математические методы обработки данных для выбора и реализации оптимального способа решения Имеет практический опыт:
1.Ф.14.М5.01 Основы стратегического менеджмента	Знает: методы и принципы целеполагания; механизмы отбора оптимальных решений; правовые нормы в рамках профессиональной деятельности, методы постановки целей саморазвития и стратегического планирования саморазвития Умеет: выбирать оптимальные решения с учетом действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, выстраивать траекторию саморазвития с учетом существующих ограничений Имеет практический опыт: выбора оптимальных решений с учетом действующих ограничений и ресурсов на основе результатов стратегического анализа, постановки целей саморазвития
1.О.07 Психология	Знает: индивидуальный стиль собственной деятельности Умеет: планировать самостоятельную работу, ставить цели саморазвития Имеет практический опыт: эффективного планирования собственного времени; самоанализа, самоконтроля и самоорганизации
1.О.12 Практикум по лингвистическому программированию	Знает: необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы, регламентирующие реализацию проектов в сфере лингвистического программирования, общие понятия лингвистического программирования, принципы его реализации с использованием информационно-коммуникационных технологий Умеет: определять круг задач в рамках лингвистического программирования, проводить анализ поставленной цели и формулировать

	задачи, которые необходимо решить для ее достижения, а также планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; решать поставленные задачи в лингвистического программирования, осуществлять поиск информации в целях лингвистического программирования; применять лингво-информационные ресурсы для осуществления перевода лингвистического программирования Имеет практический опыт: применения методик разработки цели и задач проекта, методов оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта, а также навыков работы с нормативно-правовой документацией в области лингвистического программирования, решения учебно-профессиональных задач в области лингвистического программирования с применением информационно-коммуникационных технологий
1.Ф.14.М7.01 Введение в переводоведение	Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений, место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике, применения системы переводческих знаний на практике

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	64
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5

подготовка к зачету	6,5	6.5
выполнение глоссариев по разделам	5	5
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	60	60
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Информационно-публицистический перевод	24	0	24	0
2	Научно-технический перевод	20	0	20	0
3	Экономический перевод	20	0	20	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
2	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
3-5	1	Перевод газетно-информационных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
6-8	1	Перевод информационно-публицистических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
9-10	1	Перевод текстов эссе и открытых писем. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
11-12	1	Перевод текстов спортивных обзоров. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
13-15	2	Перевод собственно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
16-18	2	Перевод технических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
19-21	2	Перевод научно-популярных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
22	2	Перевод учебно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	2
23-25	3	Перевод экономических текстов общего характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
26-28	3	Перевод экономических текстов финансового характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
29-30	3	Перевод экономических текстов (документация). Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
31-32	3	Перевод экономических текстов общественно-политического характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
подготовка к зачету	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..	4	6,5
выполнение глоссариев по разделам	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..	4	5
выполнение письменных переводов,	1. Волков А. С. Английский язык.	4	60

элементов переводческого анализа	Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..		
----------------------------------	--	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	Письменный перевод текста	1	60	Перевод выполняется студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 30 письменных переводов в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод, выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с небольшим	дифференцированный зачет

						<p>числом ошибок в языке, либо с отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 60. Весовой коэффициент мероприятия – 1.</p>	
2	4	Текущий контроль	Составление глоссариев с применением САТ-систем	1	6	<p>Глоссарии составляются студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент составляет 3 глоссария в семестре (публицистический, технический, экономический). Максимальный балл за 1 глоссарий - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем без ошибок в оформлении и включающий не менее 100 единиц, соответствует 2 баллам. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем с ошибками в оформлении и/или включающий от 50 до 100 единиц, соответствует 1 баллу. Глоссарий, составленный без применения САТ-систем или включающий менее 50 единиц, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 6. Весовой коэффициент мероприятия – 1.</p>	дифференцированный зачет
3	4	Текущий	Аудиторный	1	15	Перевод выполняется	дифференцированный

		контроль	перевод		<p>студентами в аудитории на практическом занятии как контроль освоения соответствующего раздела. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 3 письменных аудиторных перевода в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод, выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 5 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с незначительными отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 4 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, с отклонениями в оформлении, а также с незначительным нарушением прагматической установки, соответствует 3 баллам. Перевод, выполненный с большим числом ошибок в языке, со значительными нарушениями в оформлении, а также с серьезным нарушением прагматической установки, соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) , со значительными нарушениями в оформлении, но с сохранением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и</p>	зачет
--	--	----------	---------	--	--	-------

						прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 15. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	
4	4	Промежуточная аттестация	Контрольный перевод	-	20	Перевод оценивается по 4 параметрам: сохранение смыслового соответствия, прагматической установки, соблюдение языковых норм ПЯ, стилистических особенностей текста ИЯ. Каждый параметр оценивается исходя из максимума в 5 баллов. Максимальный балл за контрольный перевод - 20.	дифференцированный зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Проводится по окончании 4 семестра. Время проведения - 40 минут. Форма проведения зачета - письменная. Студентам разрешается использование словарей. Суммарный балл зачета оценивается 20 баллами. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий		+	+	+
УК-2	Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов				++
УК-2	Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов		+	+	+
УК-6	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера.	+			+
УК-6	Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного	+	+		+

	перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста				
УК-6	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

2. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с.. URL:

http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396

3. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

б) дополнительная литература:

1. Карелина Е. А. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / Е. А. Карелина, В. В. Чурикова ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 36, [1] с.. URL:

http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384026

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384025
2	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Осмнин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут

		– 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Дифференцированный зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT